



Handleiding

Ondertitelen AdventMedia

versie 1.7

Auteur: A.H. (Alexander) van Deurzen



1	Voorwoord	3
2	Algemeen	4
2.1	De eerste keer	4
2.2	Het proces tot de DVD	4
2.3	Aandachtspunten bij het ondertitelen	4
3	Stappenplan ondertitelen	6
3.1	Een aangeleverde tekst in het Nederlands	6
3.1.1	Inleiding	6
3.1.2	Voordeel programma Subtitle-Workshop	6
3.1.3	Stappenplan Ondertitelen	6
3.2	Rechtstreeks uit videobestand	7
3.2.1	Inleiding	7
3.2.2	Website informatie	7
3.2.3	Stappenplan	7
3.3	Reviewen van bestaande ondertitels	8
3.3.1	Inleiding	8
3.3.2	Website informatie	8
3.3.3	Aandachtspunten	8
4	Beoordelen nieuw materiaal	10
4.1	Inleiding	10
4.2	Aandachtspunten	10
4.2.1	Gegevens	10
4.2.2	Eigenschappen	10
4.2.3	Thema	10
5	Ondertitel checker online	12
5.1	Algemeen	12
5.2	Werking	12
6	Links	13
6.1	Inleiding	13
6.2	Subtitleworkshop	13
6.3	Videotutorial	13
6.3.1	Uitleg over aanmaken en opslaan van nieuw ondertitelproject	13
6.3.2	Uitleg over toevoegen en verwijderen van ondertitels	13
6.4	Bijbelversies	13
7	Bijlage A	14
7.1	Snelkoppelingen Subtitle Workshop	14



1 VOORWOORD

Beste medewerker,

Voor u ligt de Handleiding Ondertitelen AdventMedia. Door onze videos van Nederlandse ondertiteling te voorzien, wordt media toegankelijk gemaakt voor mensen, die een andere taal dan het Nederlands onvoldoende goed beheersen.

Wij hopen dat naarmate u dit werk voor de Heere doet, ook u een groei in uw geloofsleven ervaren mag en met ons zeggen kunt dat werken voor de Heere een zegen is.

Wat mag ik van dit document verwachten?

Deze handleiding beoogt u een duidelijke uiteenzetting van het ondertitelen te bieden. U zult zien dat correct gebruik van het programma SubtitleWorkshop versie 2.51 bepalend is voor een juiste schriftelijke weergave van het gesproken woord.

Als ik verder nog vragen heb?

Indien dit document niet al uw vragen beantwoordt, zend dan uw vragen naar info@adventmedia.nl.

Er wordt getracht een reactietijd van 2 dagen aan te houden. Bovendien is er een aantal videotutorials gemaakt, waarin zowel in beeld als in geluid nadere uitleg gegeven wordt. Zie hoofdstuk 'Links'.

Als ik een mooie DVD zie die ik graag wil ondertitelen?

Verderop in dit document wordt er uitleg gegeven aan de hand van een stappenplan betreffende de vraag hoe een DVD van uw voorkeur ondertiteld kan worden.

Krijg ik hiervoor betaald?

In uitzonderlijke gevallen kunt u voor een tegemoetkoming in aanmerking komen. Dit hangt van meerdere factoren af. Allereerst gaan we ervan uit dat dit werk gedaan wordt vanuit een drang om het geloof van Jezus uit te dragen.

Echter, sommige mensen hebben zich in hun leven zodanig opgesteld dat ze afhankelijk zijn van een inkomen, dat voortvloeit uit het evangeliewerk. Voor deze mensen kunnen wij een uitzondering maken.

Rest ons nog u veel zegen bij het ondertitelwerk en het bijdragen aan het evangelie werk toe te wensen.

Met vriendelijke groet,

Het AdventMedia Team.



2 ALGEMEEN

2.1 De eerste keer

De ervaring leert dat het gebruik van het ondertitelprogramma de eerste keer een moeizaam proces is, dat tot ontmoediging kan leiden. Gunt u zichzelf de eerste 8 uur de tijd om naar combinatie-toetsen te zoeken en het gevoel te ontwikkelen op het juiste moment de video te stoppen. Weest u gerust, oefening zal ook nu kunst baren.

Het ondertitelen van evangelie-materiaal is een laagdrempelige en effectieve manier om velen met het evangelie te bereiken.

2.2 Het proces tot de DVD

Onderstaand proces geeft de weg aan die een DVD / Streamen gaan moet, wil het op het internet gepubliceerd worden. Het volgen van dit proces is uiteindelijk bepalend voor de geleverde kwaliteit.

1. Beoordeling videomateriaal op basis van hoofdstuk 'Beoordelen nieuw materiaal';
2. Verkrijging rechten voor videomateriaal;
3. Het creëren van animo bij potentiële ondertitelaars;
4. Ondertiteling starten / reviewen / correcties en final release uitbrengen;
5. Aanvang DVD productie;
6. Het opzetten van een marketing-campagne, gebruik makend van:
 - a. Magazine; Advent;
 - b. Mailing;
 - c. Mond-op-mond reclame; secretarissen aanschrijven adventgemeenten;
 - d. Externe reclame.

2.3 Aandachtspunten bij het ondertitelen

Bij het ondertitelen is er een aantal punten waarop gelet moet worden. Onderstaande opsomming van deze aandachtspunten is nagenoeg gelijk aan die van het reviewen en luidt als volgt:

- **Bestanden.** Bij het begin van een ondertitelproject is het belangrijk dat er eerst een ondertitelproject is aangemaakt op de website. (www.adventmedia.nl/subtitle.php) Daarbij krijgt u het account toegewezen van de keuze die u heeft gemaakt. De bestandsnamen zien er als volgt uit (voorbeeld):
 - 02 Walter Veith - A Universal Flood.sub (ondertitelbestand)
 - 02 Walter Veith - A Universal Flood review.sub (reviewbestand)
 - 02 Walter Veith - A Universal Flood.stp (projectbestand)
 - 02 Walter Veith - A Universal Flood.mpg (videobestand)
- **Eigenmateriaal.** Review **NOOIT** je eigen materiaal, maar laat een ander nakijken. Terugkoppeling beoogt de kans op herhaling van dezelfde fouten te minimaliseren.
- **Uitlijning van tekst.** Hier is het belangrijk om indien 2 regels zijn gebruikt de woorden gelijkelijk over de regels te verdelen. In het geval dit onmogelijk is, dan geldt dat de bovenste regel langer dient te zijn dan de onderste. NB: Kort woorden **NOOIT** in om een bepaalde verdeling te krijgen.
- **Timing.** Laat **NOOIT** eerder een tekst zien dan dat de spreker begint met spreken.
- **Bijbelversie.** Probeer zo veel mogelijk de HSV (Herziene Statenvertaling) te gebruiken. Mocht dit niet lukken, omdat bepaalde boeken nog niet beschikbaar zijn, gebruik dan de SV



(Staten Vertaling).

Wanneer de Statenvertaling in de tekst, voor leken, onbegrijpelijke termen bezigt, gelieve de NBV (Nieuwe Bijbelvertaling) te gebruiken.

Voor de links naar de Bijbelvertalingen zie hoofdstuk 'Links'.

- **Lopende zinnen.** Let er bij het ondertitelen ook op of zinnen lopen. Bij twijfel, vereenvoudig je de zin zonder woorden af te korten.
- **... puntensysteem.** Daar waar een open zin eindigt in een ondertitel, wordt het driepuntensysteem toegepast; de volgende ondertitel begint vervolgens met drie punten.
- **Spelling / Grammatica.** Voor spelling- en grammaticacontrole, wordt MS WORD gebruikt.

Het sub-bestand kan geopend worden in MS Word. Bij het openen kan er een melding komen dat Word vraagt om het coderingstype. Kies dan Windows(default). Bij het opslaan van gecorrigeerd werk, zal Word aangeven dat er eigenschappen zijn, die mede opgeslagen kunnen worden. Geef aan dat dit moet door op 'Ja' te klikken.

- **Snelheid.** Te hoge snelheid van een tekst maakt deze onleesbaar. Soms is een samenvatting van het gesprokene efficiënter dan een letterlijke weergave ervan. Beoordeling van de snelheid geschiedt achteraf met een eigen geschreven programma, waaruit een rapport van de ondertitels die te snel gaan, volgt.
- **Quotes.** Als de spreker (Bijbel)teksten aanhaalt, dan worden deze tussen aanhalingstekens geplaatst. Ter illustratie: Genesis 1:1: "In het begin"
- **- teken.** Wanneer de spreker een vraag stelt, wordt het antwoord daarop aangeduid met het – teken. Het antwoord wordt in de volgende ondertitel ondergebracht, teneinde te voorkomen dat de lezer het antwoord op de vraag al weet op het moment dat deze gesteld wordt.
- **??? - principe.** Het kan voorkomen dat niet ieder woord duidelijk wordt verstaan. Gebruik dan 3 vraagtekens om zowel jezelf als de reviewer erop te attenderen, dat een aantal woorden vertaling behoeft. De reviewer kan tijdens het review (translation) in een venster aangeven hoe hij/zij het woord in kwestie zou vertalen.
- **Zin starten bij nieuwe ondertiteling.** Let erop dat zinnen in principe starten op een nieuwe regel (ondertiteling), tenzij een zin uit maximaal 2 woorden bestaat of 2 zinnen op 2 regels passen binnen de ondertiteling zoals :
Hier hebben we een kip zonder veren.
Waarom heeft de kip geen veren?



3 STAPPENPLAN ONDERTITELN

Welk stappenplan wordt er gevolgd voor aangeleverde teksten in het Nederlands en welke wanneer direct vanuit het videobestand vertaald wordt?

In het onderstaande worden deze vragen beantwoord.

3.1 Een aangeleverde tekst in het Nederlands

3.1.1 Inleiding

Indien bij een productie van videomateriaal scripten in de originele taal zijn meegeleverd, worden deze teksten naar het Nederlands vertaald, alvorens die in het ondertitelprogramma te plakken. Een in het Nederlands aangeleverde tekst wordt na gebruik van de kopieer-, knip- en knipoptie in een ondertitel ondergebracht. De snelkoppelingen hiervoor vindt u in [Bijlage A](#).

Dikwijls worden buitenlandse producties niet van vergezellende scripten voorzien. Indien dit wel het geval is, dan kan het werk over 2 personen verdeeld worden, waarbij de een voor de letterlijke vertaling zorgt, terwijl de ander de invoering ervan in het programma 'Subtitle Workshop' op zich neemt.

Het is zelden makkelijk om in een tekst de intonatie van de spreker juist weer te geven. Immers, de spreker zou iets anders kunnen bedoelen dan hij letterlijk zegt. Aan de ondertitelaar de tijdrovende onderneming om de tekst zodanig te kneden, dat hij overeenkomt met de wijze waarop de spreker iets uitdrukt.

3.1.2 Voordeel programma Subtitle-Workshop

Het voordeel van de Subtitle-Workshop ten opzichte van andere programma's ligt in het feit dat het in 1 ondertitel veel tekst aankan. Dat houdt in de praktijk in dat een ondertitelvenster een halve pagina aan tekst kan bevatten.

3.1.3 Stappenplan Ondertitelen

1. Tekst selecteren (halve pagina);
2. Tekst kopiëren (**CTRL + C**);
3. Tekst plakken in SubtitleWorkshop (**CTRL + V**);
4. Laat de video lopen tot het moment van weergave van de ondertiteling;
5. Begintijd instellen (**ALT + C**);
6. Tekst inkorten tot max. 40 karakters per regel;
7. 6 punten aanbrengen waar de tekst wordt gesplitst; enkel en alleen indien nodig. Soms is er enkel een korte regel zonder punten;
8. ...|... (Cursor in het midden van de 6 punten plaatsen);
9. Alles na de cursor selecteren (**CTRL + SHIFT + END**);
10. Verplaatsen/Knippen (**CTRL + X**);
11. Laat de video lopen tot het moment van verdwijnen van de ondertiteling;
12. Eindtijd instellen (**ALT + V**);
13. Nieuwe regel toevoegen (**INSERT**);
14. Overgebleven tekst in nieuwe ondertitel plakken (**CTRL + V**).



3.2 Rechtstreeks uit videobestand

3.2.1 Inleiding

In de regel wordt direct vanuit een aangeleverd videobestand ondertiteld. Het is belangrijk een bepaalde vaardigheid in het inschatten van hoeveel er gezegd wordt en het op het juiste moment stoppen/zetten van de video te ontwikkelen. Vooral bij lange en niet onderbroken teksten is het van belang de tekst in zodanige stukken te verdelen, dat de lezer het verhaal goed volgen kan met zo min mogelijk tekst. In voorkomend geval kan het verstandig zijn minder belangrijke zaken niet letterlijk te vertalen.

3.2.2 Website informatie

Vraag eerst een account aan op de website en laat de Coördinator Ondertitelen weten welk deel van een video u zou willen ondertitelen. U kunt een keuze maken uit alle delen van een video, waarvan de status tussen de 2 en 100% is. Download vervolgens eerst het videobestand en de initiële bestanden van de website en plaats die alle 4 in dezelfde map. **LET OP:** verander **NOOIT** de bestandsnamen.

3.2.3 Stappenplan

1. Voeg een nieuwe ondertitel toe (**INSERT**);
2. Laat de video lopen totdat de spreker begint met praten (**CTRL + SPATIE**);
3. Vaak zult u net iets te laat zijn. Ga dan iets (0.5 seconde) terug met (**ALT** + linker **PIJLTOETS**). Herhaal stap 2 en 3 totdat een goed moment bereikt is;
4. Stel de begintijd in (**ALT + C**);
5. Speel de video af;
 - totdat naar schatting het aantal woorden bereikt die nog passen binnen een ondertitel. (ongeveer 80 (40 per regel)) (**CTRL + SPATIE**);
 - totdat de spreker de zin heeft afgerond binnen de ruimte van een ondertitel.
6. ... (3 punten toevoegen wanneer er meer woorden volgen in de volgende ondertiteling als de zin nog niet af is);
7. Laat de video lopen tot het moment dat de ondertiteling verdwenen is (**CTRL + SPATIE**);
8. Stel de eindtijd in (**ALT + V**);
9. Voeg een nieuwe regel toe (**INSERT**);
10. ... (3 punten toevoegen aan het begin van een nieuwe ondertiteling wanneer de voorgaande nog niet afgerond was. Wanneer de zin wel was afgerond, ga dan naar stap 2.



3.3 Reviewen van bestaande ondertitels

3.3.1 Inleiding

Bestaand materiaal dat door iemand ondertiteld is, wordt door een ander ge-reviewd. Het is in deze van belang om de juiste map waarin alle 4 bestanden geplaatst zijn tot uw beschikking te hebben.

3.3.2 Website informatie

Vraag eerst een account aan op de website en laat de Coördinator Ondertitelen weten welk deel u graag wil reviewen. U kunt hierin een keus maken uit alle delen waarvan de status tussen de 3 en 100% is. Download vervolgens eerst het videobestand en de initiële bestanden van de website en zet ze alle 4 in dezelfde map. **NB:** verander ook nu bestanden **NOOIT** van naam.

Download bij 'Bijlage' het ondertitelbestand en plaats deze in dezelfde map. Als het goed is wordt ernaar gevraagd of het bestaande overgeschreven dient te worden. Indien dit niet het geval is, neem dan contact op met de Coördinator Ondertitelen.

Wanneer u met het reviewen klaar bent, laadt dan enkel het bestand waarvan in zijn naam het woord review voorkomt op de website op. Dit doet u door op 'aanpassen' te klikken (bovenaan de details van een lezing) waarna een venster geopend zal worden. Bij onderdeel 'Bijlage' kunt u een upload doen door op de knop 'Bladeren...' te klikken. Als u dit gedaan heeft, drukt u op de knop 'Vervangen'. De status van het uploaden is bij iedere browser in de statusbalk te zien. Het wachten op het opnieuw laden van het geopende venster is een signaal dat het uploaden gelukt is. 'Bijlage' toont dan dat het bestand in het systeem zit. **LET OP!** Laad enkel de naam xxxxx review.sub op.

3.3.3 Aandachtspunten

Een aantal regels waarop bij het reviewen gelet worden moet:

- **Eigenmateriaal:** review **NOOIT** eigen materiaal.
- **Bestandsnamen:** controleer voordat u gaat reviewen de bestandsnamen in de Verkenner. Er moeten in totaal 4 bestanden aanwezig zijn, e.g.:
 - 102A Walter Veith - A Universal Flood.sub (ondertitelbestand)
 - 102A Walter Veith - A Universal Flood review.sub (reviewbestand)
 - 102A Walter Veith - A Universal Flood.stp (projectbestand)
 - 102A Walter Veith - A Universal Flood.mpg (videobestand)

NB: laat bestandsnamen te allen tijde ongewijzigd.

Wijzig **NOOIT** het originele werk van anderen, tenzij dat vooraf schriftelijk afgesproken is. Schrijf alleen commentaar in het bijbehorende translatorveld, dat bij het reviewen gebruikt wordt. Indien gedurende de eerste 10 minuten fouten veelvuldig voorkomen, stop dan met reviewen en verzoek de ondertitelaar het volledige werk grondig na te lopen.

- **Uitlijning van tekst:** wanneer 2 regels gebruikt zijn, dient de tekst gelijkmatig erover verdeeld te zijn. Indien dit onmogelijk blijkt, dan geldt dat de bovenste regel langer moet zijn dan de onderste;
- **Timing:** **NB:** laat de tekst enkel zien op het moment dat de spreker begint te vertellen.
- **Bijbelversie:** Probeer zo veel mogelijk de HSV (Herziene Statenvertaling) te gebruiken. Mocht dit niet lukken, omdat bepaalde boeken nog niet beschikbaar zijn, gebruik dan de SV (Staten Vertaling). Wanneer de Statenvertaling voor leken onbegrijpelijke termen bezigt,



gebruik dan de NBV (Nieuwe Bijbelvertaling);

Voor de links naar de Bijbelvertalingen zie hoofdstuk 'Links'.

- **Lopende zinnen:** Controleer of zinnen vloeien. Bij twijfel, geef dan aan dat de zin vereenvoudigd moet worden.
- **... punten systeem.** Daar waar een open zin eindigt in een ondertitel, wordt het driepuntensysteem toegepast. De volgende ondertitel begint vervolgens met drie punten;
- **Spelling / Grammatica:** voor de spellings- en grammatica-controle wordt MS WORD gebruikt. Stel de ondertitelaar van gemaakte fouten op de hoogte en verzoek hem/haar die te corrigeren.
Het .sub bestand kan geopend worden in MS Word dat mogelijk vraagt om het coderingstype. Kies hierbij voor Windows(default). Bij het opslaan van gecorrigeerd werk, zal Word aangeven dat er eigenschappen zijn, die mede opgeslagen kunnen worden. Geef aan dat dit moet door op 'Ja' te klikken.
- **Snelheid.** Te hoge snelheid van een tekst maakt deze onleesbaar. Soms is een samenvatting van het gesprokene efficiënter dan een letterlijke weergave ervan. Beoordeling van de snelheid geschiedt achteraf met een eigen geschreven programma, waaruit een rapport van de ondertitels die te snel gaan, volgt.
- **Quotes.** Als de spreker (Bijbel)teksten aanhaalt, dan worden deze tussen aanhalingstekens geplaatst. Ter illustratie: Genesis 1:1: "In het begin"
- **- teken.** Wanneer de spreker een vraag stelt, wordt het antwoord daarop aangeduid met het - teken. Het antwoord wordt in de volgende ondertitel ondergebracht, teneinde te voorkomen dat de lezer het antwoord op de vraag al weet op het moment dat deze gesteld wordt.
- **??? - principe.** Het kan voorkomen dat niet ieder woord duidelijk wordt verstaan. Gebruik dan 3 vraagtekens om zowel jezelf als de reviewer erop te attenderen, dat een aantal woorden vertaling behoeft. De reviewer kan tijdens het review (translation) in een venster aangeven hoe hij/zij het woord in kwestie zou vertalen.
- **Zin starten bij nieuwe ondertiteling.** Let erop dat zinnen in principe starten op een nieuwe regel (ondertiteling), tenzij een zin uit maximaal 2 woorden bestaat of 2 zinnen op 2 regels passen binnen de ondertiteling zoals :
Hier hebben we een kip zonder veren.
Waarom heeft de kip geen veren?



4 BEOORDELEN NIEUW MATERIAAL

4.1 Inleiding

Materiaal dat niet eerder ondertiteld geworden is en raakvlekken kent met het Adventisme, kan aan AdventMedia als nieuw te ondertitelen materiaal worden voorgesteld. Wil het tot daadwerkelijke ondertiteling komen, dan zal het de test van onderstaande aandachtspunten moeten doorstaan:

4.2 Aandachtspunten

4.2.1 Gegevens

Bij het bekijken/beoordelen van videomateriaal, neemt u dan de volgende punten mee:

- Titel:
- Auteur:
- Copyright (ja/nee):
- Duur (min.):
- Doelgroep (atheïst, agnost, gevorderde gelovige, adventist) :
- Thema:

4.2.2 Eigenschappen

1. Sluit het aan bij het Adventisme?
2. Is het materiaal uitermate boeiend? (bekijk het vanuit een niet-gelovige)
3. Is het een snelle spreker? (dit i.v.m. ondertitelen)
4. Wie is de producent?

4.2.3 Thema

Thema voorbeelden:

1. Evolutie
2. Gezondheid
 - a. Voeding
 - b. Beweging
 - c. Milieu
3. Bijbel
 - a. Sabbat
 - b. Hel
 - c. Profetie
 - d. Toestand van de dood
 - e. Hel
 - f. 1844
4. Archeologie
 - a. Ark van Noach
 - b. Berg Sinaï
 - c. Doortocht door zee
5. Eindtijd / Profetie
 - a. Ontwikkeling in de wereld
 - b. Pausdom



6. Etc. (vul maar aan.)



5 ONDERTITEL CHECKER ONLINE

5.1 Algemeen

Onlangs is er een optie op de website bijgekomen, die het u mogelijk maakt om zelf ondertitelbestanden te controleren op tijdsduur en grootte, voordat u die op de website zet.

5.2 Werking

Om toegang te hebben tot de ondertitelprojecten dient u een account te hebben en ingelogd te zijn. De optie ondertitelchecker is te vinden op Admin -> Sub checker.

Nadat u bent ingelogd, kunt u de pagina openen en een bestand selecteren. **LET OP!** Gebruik alleen bestanden met de .sub extensie. Dit zijn de bestanden waarin fysiek de ondertitels staan. Nadat u een bestand heeft gekozen, drukt u op de knop 'check'.

Het kan even duren voordat de pagina klaar is. Er wordt een routine gevolgd, volgens welke het bestand eerst ge-upload wordt, waarna een controle ervan volgt. Vervolgens worden de resultaten getoond; de pre-instellingen 75 en 250 geven resp. de grootte (in puntseenheden) en de snelheid in woorden per minuut aan.

Time	Size	Time	Words	Text
01:26:22:08	273 w/m	3.1 sec	14 w	In Europa sprak ik overal in Europa...
01:26:41:66	78.3			samenkom, Hoe worden deze mensen ooit...
01:26:48:61	270 w/m	2.9 sec	12 w	andere christenen samen te komen.
01:26:57:90	275 w/m	1.3 sec	6 w	Laten we de bijbel samen bestuderen.
01:27:20:66	270 w/m	3.1 sec	14 w	geleid wordt door de geest van God.
01:28:29:27	265 w/m	1.8 sec	8 w	Dat is het.
01:29:19:75	265 w/m	3.2 sec	14 w	en toch zeggen we: we bezitten zoveel.
01:29:34:06	271 w/m	1.8 sec	8 w	Zelfs uw hersenen zijn een gift van God.
01:29:47:02	258 w/m	2.6 sec	11 w	om onze benen op te tillen.
01:30:04:10	252 w/m	3.3 sec	14 w	eerste stap is dat je zegt: Heer,...
01:30:15:26	259 w/m	2.7 sec	12 w	kinderen geen leven: U deed dat.
01:31:20:77	261 w/m	3.0 sec	12 w	en u tegen God wilt zeggen:...
01:32:45:97				hope@hopevideo.com.

Size:	Time:	Bestand: (.sub)	Start:
<input type="text" value="75"/>	<input type="text" value="250"/>	<input type="text" value=""/>	<input type="button" value="check"/>

Bovenstaand voorbeeld laat zien dat er één ondertitel te lang is en dat er meerdere te snel gaan. En voor de zeer geïnteresseerde: het toont ook dat een karakter dat niet in de berekening is meegenomen, gevonden is.



6 LINKS

6.1 Inleiding

Hieronder zijn verschillende links ondergebracht die nodig kunnen zijn voor het ondertitelwerk. Het downloaden kan even duren omdat het soms om grotere bestanden betreft. Mocht u een opmerking / aanvulling hebben hierop dan horen we dat graag.

6.2 Subtitleworkshop

Hieronder staat de installatieversie van Subtitle Workshop 2.51
<http://www.adventmedia.nl/Manual/SubtitleWorkshop251.zip>

6.3 Videotutorial

Hieronder vindt u verschillende links naar videobestanden, die uitleg geven over het ondertitelen. De duur van het downloaden van de videobestanden (per stuk 80Mb) is afhankelijk van de snelheid van uw internetverbinding.

6.3.1 Uitleg over aanmaken en opslaan van nieuw ondertitelproject

[http://www.boodschap.info/Tutorial/SubTitle Workshop New-Openen-Opslaan.avi](http://www.boodschap.info/Tutorial/SubTitle%20Workshop%20New-Openen-Opslaan.avi)

6.3.2 Uitleg over toevoegen en verwijderen van ondertitels

[http://www.boodschap.info/Tutorial/SubTitle Workshop Ondertiteling toevoegen verwijderen.avi](http://www.boodschap.info/Tutorial/SubTitle%20Workshop%20Ondertiteling%20toevoegen%20verwijderen.avi)

6.4 Bijbelversies

Herziene Statenvertaling:

<http://www.herzienestatenvertaling.nl>

Alle andere vertalingen:

<http://www.biblija.net/biblija.cgi>



7 BIJLAGE A

7.1 Snelkoppelingen Subtitle Workshop

De meest gebruikte snelkoppelingen van het programma Subtitle Workshop is hieronder opgesomd. Probeer het gebruik van een muis tot een minimum te beperken.

- Afspelen/Pauze van video (**CTRL + SPACE**)
- 0.5 seconde vooruit spoelen (linker **ALT** toets + rechter **PIJLTOETS** rechts)
- 0.5 seconde terug spoelen (linker **ALT** toets + linker **PIJLTOETS** links)
- Toevoegen van een nieuwe ondertitel onder geselecteerde (**INSERT**)
- Toevoegen van een nieuwe ondertitel boven geselecteerde (**SHIFT + INSERT**)
- Begintijd instellen (**ALT + C**)
- Eindtijd instellen (**ALT + V**)
- Kopiëren (**CTRL + C**)
- Plakken (**CTRL + V**)
- Knippen (**CTRL + X**)
- De rest na de cursor selecteren (**CTRL + SHIFT + END**)